

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost, Rosa. Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. Ariel practicum. Barcelona: Ariel, 1999. Print.

Anderman, Gunilla, and Jorge Díaz-Cintas, eds. Audiovisual Translation. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008. Web.
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>.

Antonioni, Rachele, and Delia Chiaro. 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences'. Audiovisual Translation. Ed. Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008. 97-114. Web.
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>.

Banos, Rocío. 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions'. La traducción en los medios audiovisuales Col·lecció 'Estudis sobre la traducció' (2001): 1-18. Print.

Chaume, Frederic. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012. Web.
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>.

---. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012. Web.
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>.

---. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012. Web.
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>.

---. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012. Web.
<https://ucl.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=10046452810004761&institutionId=4761&customerId=4760>.

---. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub, 2012. Web.
<<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>>.

---. Cine y Traducción / Frederic Chaume. Madrid: Cátedra, 2004. Print.

---. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 6 (2007): 203–217. Web.
<<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>>.

---. 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation'. *Meta: Journal des traducteurs* 49.1 (2004): n. pag. Web.

---. 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach'. *Topics in Audiovisual Translation*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004. 35–52. Web.

Chaume, Frederic, and Rocio Banos-Pinero. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation'. Ed. M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle. *InTRAlinea online translation journal Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia* (2009): n. pag. Web. <<http://www.intraline.org/specials/article/1714>>.

---. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation'. Ed. M. Giorgio Marrano, G. Nadiani, and C. Rundle. *InTRAlinea online translation journal Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia* (2009): n. pag. Web.
<<http://www.intraline.org/specials/article/1714>>.

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins, 2008. Web.

Chmiel, Agnieszka. 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*'. *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2. Approaches to translation studies*. Amsterdam: Rodopi, 2010. 123–136. Web.
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>.

Chorao, Graca. 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal'. *Iberian Studies on Translation and Interpreting. New trends in translation studies*. Oxford: Peter Lang, 2012. Web. <<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>>.

Cronin, Michael. *Translation Goes to the Movies*. Abingdon: Routledge, 2009. Print.

Danan, Martine. 'Dubbing as an Expression of Nationalism'. *Meta: Journal des traducteurs* 36.4 (1991): n. pag. Web.

De Marco, Marcella. 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective'. *The Journal of*

specialised translation: JoSTrans 6 167–184. Web.
<http://www.jostrans.org/issue06/art_demarco.php>.

Díaz Cintas, Jorge, and Pilar Orero. 'Voiceover and Dubbing'. Handbook of Translation Studies. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, 2010. 441–445. Web.
<<https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>>.

Díaz-Cintas, J., and P. Orero. 'Voice-Over'. Encyclopedia of Language & Linguistics. Elsevier, 2006. 477–479. Web.

Díaz-Cintas, Jorge. 'Audiovisual Translation in the Third Millennium'. Translation Today: Trends and Perspectives. Clevedon: Multilingual Matters, 2003. 192–204. Print.

---. New Trends in Audiovisual Translation. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters, 2009. Print.

Espasa, Eva. 'Myths About Documentary Translation'. Topics in Audiovisual Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004. 183–197. Web.

Fawcett, Peter. 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation'. Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies. Manchester: St. Jerome Pub, 2003. 145–163. Print.

Fodor, István. Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects. Hamburg: Buske, 1976. Print.

Franco, Eliana. 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries'. La Traducción En Los Medios Audiovisuales. Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2001. 177–181. Print.

Franco, Eliana, Anna Matamala, and Pilar Orero. Voice-over Translation: An Overview. 2nd revised edition. Bern: Peter Lang, 2013. Web.
<<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>>.

Franco, Eliana P.C. 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research'. Target 13.2 (2001): 289–304. Web.

Freddi, Maria, and Maria Pavesi. Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights. Bologna: CLUEB, 2009. Web.
<<https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>>.

Frederic Chaume. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies 6 (2007): n. pag. Web. <<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>>.

Fresco, Pablo Romero. 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends'. Meta: Journal des traducteurs 54.1 (2009): n. pag. Web.

Gambier, Yves. 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion'. Meta: Journal des traducteurs 49.1 (2004): n. pag. Web.

Gambier, Yves, and Henrik Gottlieb. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins, 2001. Print.

Gian Luigi De Rosa. Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press, 2010. Print.

Goris, Olivier. 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation'. Target 5.2 (1993): 169–190. Web.

Grigaravičiūtė, Ieva, and Henrik Gottlieb. 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation'. Perspectives 7.1 (1999): 41–80. Web.

Heiss, Christine. 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?' Meta: Journal des traducteurs 49.1 (2004): 208–220. Web.

Herbst, Thomas. Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. Web.
<<http://www.degruyter.com/viewbooktoc/product/50769>>.

Juan Jose, Martinez-Sierra. 'On the Dubbing of Humor'. Translation Journal 13.3 n. pag. Web. <<http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>>.

Laine, Marsa. 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction'. Les Transferts Linguistiques Dans Les Médias Audiovisuels. Presses universitaires du Septentrion, 1996. 197–205. Web.

Lorenzo García, Lourdes, and Ana Ma Pereira Rodriguez. El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego. Traducción subordinada. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 2000. Print.

Matamala, Anna. 'Main Challenges of Documentary Translation'. New Trends in Audiovisual Translation. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters, 2009. 93–107. Print.

---. 'Main Challenges of Documentary Translation'. New Trends in Audiovisual Translation. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters, 2009. 93–107. Print.

Orero, P. 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation'. Audiovisual Translation. Ed. Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008. 130–139. Web. <<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>.

Orero, Pilar. 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews'. The Journal of specialised translation: JoSTrans 2 (2003): n. pag. Web.
<http://www.jostrans.org/issue02/art_orero.php>.

---. Topics in Audiovisual Translation. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub, 2004. Web.

---. 'Voice-Over in Audiovisual Translation'. Audiovisual Translation. Ed. Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008. 130–139. Web.
<<http://www.palgraveconnect.com/doi/10.1057/9780230234581>>.

Paolinelli, Mario, and Eleonora Di Fortunato. Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli, 2005. Print.

Pettit, Zoë. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. Meta: Journal des traducteurs 49.1 (2004): n. pag. Web.

Pettit, Zoe. 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling'. The Journal of specialised translation: JoSTrans 4 (2004): 49-65. Web.
<http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php>.

Ramire, Natalie. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. The Journal of specialised translation: JoSTrans 6 (2006): 198-208. Web.
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php>.

---. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. The Journal of specialised translation: JoSTrans 6 152-166. Web.
<http://www.jostrans.org/issue06/art_ramire.php>.

Ranzato, irene. 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian'. New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi, 2010. 109-122. Web.
<https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true>.

Ranzato, Irene. 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing'. The Journal of specialised translation JoSTrans 15 (2011): 121-141. Web.
<http://www.jostrans.org/issue15/art_ranzato.php>.

Santiago Araújo, Vera Lúcia. 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation'. Meta: Journal des traducteurs 49.1 (2004): n. pag. Web.

Whitman-Linsen, Candance. Through the Dubbing Glass. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992. Print.

Zabalbeascoa, Patrick. 'Factors in Dubbing Television Comedy'. Perspectives 2.1 (1994): 89-99. Web.

---. 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies'. The Translator 2.2 (1996): 235-257. Print.